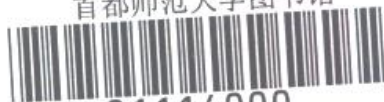


# 外国地名谈丛

刘 伉

北京旅游出版社

首都师范大学图书馆



21114000

# 外国地名谈丛

刘 侑

北京旅游出版社



1114000

外国地名谈丛

Waiguo Diming Tancong

刘 伉 著

•

北京旅游出版社出版

(北京北三环中路6号)

新华书店北京发行所发行

北京印刷三厂印刷

•

787×1092毫米 32开本 10.625印张 223,000字

1987年5月第1版 1987年5月第1次印刷

印数 1—3,600

书号: 12273·4 定价: 2.25元

## 前 言

笔者是搞世界地理的，往岁基于本身业务的需要，做过一些外国地名语源、含义和演变等资料的收集和理论探讨；近年来在一定程度、一定范围，比较正规地开展了这方面的研究。几经寒暑，资料积累略具规模，笔墨涂写间也略有所获。近就前此已发表和未发表的积稿稍加检视，觉得多少还有些价值，乃不揣谫陋，予以排比，整理，按性质分别结集，交付出版。这里以《外国地名谈丛》奉献给读者的是其中的一种。鉴于涉及的地区广，篇数多，纳为一帙，颇为不易，故采取分集的形式，赓续与读者见面。本书算是初集，除少数外，均属初次发表；已发表的，在收入本书时，也有较大增删。其中大部分论述亚欧两洲地名，少数篇章兼及其他地区。内容安排主要取决于文稿整理情况，并无严格的地区限制。

地名学是一门综合性、边缘性很强的学问。地名研究是一种相当复杂的工作；外国地名研究，因受各种条件的限制，进行起来更加复杂、繁难。但这种研究又是十分重要的。地名学的研究成果（包括外国地名的研究成果）对各有关学科（地理学、历史学、语言学、考古学、民族学、民俗学以及其他）和各种社会活动（学校教学、新闻、出版、军事、外事、交通运输、邮电、旅游等等）都大有用处。因此，地名研究不仅有巨大的学术意义，而且有广泛的实用价

值。近年来此项研究在我国逐步开展，也从一个侧面反映出它的重要性。在这个学术领域中，笔者属于浅识，仅作了一些摸索与尝试；所草各文，谬误和疏漏恐所难免。好在笔者并不希冀嘶鸣于一隅，只要对读者在了解某些外国地名的源流等方面，少许有所帮助，即心满意足。如有指正，当然竭诚欢迎。

笔者在外国地名方面的工作，从长辈、专家和同志们得到的支持良多，曾世英、郭敬辉和高泳源诸先生，左大康所长，张成宣和毛汉英等同志给予的鼓励和勤勉尤为宝贵。对此，笔者将长铭于心，并特借本书出版之际，谨志数语于此，以示不忘。

本书原稿全部由董履俭同志誊清，附图由张晓芳和叶池同志清绘。对所有这些，笔者一并表示感谢。

刘 伉

1983年10月

于中国科学院地理研究所

DB52/62

## 目 次

|                      |      |
|----------------------|------|
| 前言 .....             | (1)  |
| 关于“洲”与“州” .....      | (1)  |
| 何来“九洲”？ .....        | (5)  |
| 小地方，大地名 .....        | (7)  |
| 关于国家（地区）的同名现象 .....  | (8)  |
| 世界到处有“河口” .....      | (11) |
| 关于外国地名的一名多形 .....    | (13) |
| “欧罗细亚”及其他 .....      | (15) |
| “亚细亚”一名的来历和含义 .....  | (16) |
| 平壤及其他 .....          | (19) |
| ——关于朝鲜若干地名的浅释        |      |
| 以家庭成员的称呼给各岛命名 .....  | (22) |
| 从澜沧江谈到湄公河 .....      | (24) |
| 金边的原名与汉译 .....       | (27) |
| 亚洲的一个“长地名” .....     | (29) |
| 何以叫“曼谷”？ .....       | (30) |
| 吉隆坡得名原委 .....        | (32) |
| 既不是“霹雳”，也没有白银！ ..... | (34) |
| ——关于马来西亚霹雳河和霹雳州的得名   |      |
| “狮城” .....           | (36) |
| ——新加坡得名漫谈            |      |

|                       |      |
|-----------------------|------|
| 星洲、星岛、叻埠及其他·····      | (37) |
| “雅加达”得名的来龙与去脉·····    | (39) |
| 不能说“今”哥打拉夜·····       | (41) |
| 苏门答腊岛名考·····          | (42) |
| 从印度自称 Bharat 谈起·····  | (45) |
| “阿萨姆”一名何所来·····       | (47) |
| 西印度群岛有“印第安土邦”吗? ····· | (48) |
| ——兼释几个有关地名            |      |
| 印度教的神祇和印度第二条圣河·····   | (51) |
| ——关于纳马达河的名称           |      |
| 含义都是“五河”·····         | (52) |
| ——旁遮普和喷赤河两地名小释        |      |
| 马拉巴海岸——“山地海岸”·····    | (54) |
| 加德满都得名浅考·····         | (56) |
| 科伦坡名自何来? ·····        | (57) |
| 亚当桥和亚当峰·····          | (60) |
| 关于印度洋的名称·····         | (63) |
| 近东、中东与远东·····         | (66) |
| 久仰大名，霍尔木兹! ·····      | (68) |
| ——从《大唐西域记》中的著录谈起      |      |
| 霍梅尼港及其他·····          | (72) |
| 幼发拉底河名从何来? ·····      | (74) |
| 叙利亚释名·····            | (75) |
| 从阿拉拉特山谈起·····         | (76) |
| 话说“阿拉伯”·····          | (78) |
| 阿拉伯语中的“阿拉伯岛”·····     | (81) |

|                           |       |
|---------------------------|-------|
| 应统一为“希贾兹” .....           | (82)  |
| ——关于 Al-Hijaz 一名的汉译       |       |
| 其实是“港口”之意 .....           | (83)  |
| ——关于阿拉伯国家某些港口名中的“mina”的含义 |       |
| 红海名称的今与古 .....            | (85)  |
| 曼德海峡——“泪之门” .....         | (88)  |
| 从曼德海峡名引起的“以讹传讹”和“画蛇添足”... | (89)  |
| 关于“利凡得”及其他 .....          | (91)  |
| 是伊斯坦布尔，不是“斯坦布尔” .....     | (93)  |
| 土耳其的“牛津”——波斯普鲁斯海峡 .....   | (95)  |
| 马尔马拉海——“大理石海” .....       | (97)  |
| 一条海峡，三个名称 .....           | (98)  |
| ——达达尼尔海峡名称的古今变迁           |       |
| 一名四变的城市 .....             | (100) |
| 特洛伊·伊利翁·《伊利亚特》 .....      | (101) |
| 不要再叫士麦拿了 .....            | (102) |
| ——关于地名要引用新资料一例            |       |
| 亚洲大陆的最西端——巴巴角 .....       | (104) |
| ——兼及其他一些同名地名              |       |
| 鄂霍次克海的今名与古名 .....         | (106) |
| “去了回不来！” .....            | (109) |
| ——威海最大岛屿得名趣谈              |       |
| 乌拉尔河名称的古往与今来 .....        | (110) |
| 地图集·大西洋·阿特拉斯山 .....       | (112) |
| 读词话“欧洲” .....             | (115) |
| “河上”乎？“河畔”乎？ .....        | (117) |

|                           |       |
|---------------------------|-------|
| 波罗的海名称古今谈 .....           | (121) |
| 欧洲的“东海”与“西海” .....        | (122) |
| 何以把 Sverige 译为“瑞典”？ ..... | (123) |
| ——兼及欧洲其他几个国名              |       |
| 芬兰国名来历综述 .....            | (126) |
| 拉普兰——拉普人居住的地区 .....       | (128) |
| “丹麦”究竟何义？ .....           | (129) |
| 名为“峡湾”，实非峡湾！ .....        | (131) |
| ——关于利姆峡湾的名称及其近期的自然变迁      |       |
| 莫斯科与莫斯科河 .....            | (133) |
| 从乌克兰说到“小俄罗斯” .....        | (138) |
| 白俄罗斯，“白”从何来？ .....        | (140) |
| 伏尔加格勒——以河名作城名一例 .....     | (142) |
| ——兼论苏联其他以河名作城名的几种类型       |       |
| 马格尼托哥尔斯克——“磁铁山城” .....    | (145) |
| ——兼及苏联其他以矿物命名的城市          |       |
| 要注意外国地名的本来面目 .....        | (148) |
| 从爱沙尼亚说到“爱斯兰” .....        | (149) |
| 欧洲最高峰——厄尔布鲁士的含义 .....     | (151) |
| “魏克塞尔”河在哪里？ .....         | (152) |
| 维斯瓦河并无旧称 .....            | (154) |
| 欧洲称呼最多的国家 .....           | (156) |
| “巴恩”耶？“巴伐利亚”耶？ .....      | (158) |
| ——兼及其他几个德语地名              |       |
| 关于瑞士的国名 .....             | (160) |
| 不列颠·大不列颠·不列颠群岛 .....      | (162) |

大不列颠岛古时何以又名 Albion? ..... (165)

既是英吉利海峡, 又是拉芒什 ..... (167)

——谈谈一地多名的有趣现象

“舰队街”并不是“舰队”街 ..... (171)

英格兰的“天涯海角” ..... (175)

都是“地角”, 但又不宜译为“地角” ..... (177)

——关于英、法和西班牙的几个同义地名: Land's End,

Finistère 和 Finisterre

康沃尔语与康沃尔语地名 ..... (179)

威尔士的古名与今名, 自称与他称 ..... (181)

“aber”是什么意思? ..... (183)

苏格兰的几个古名 ..... (186)

Ben Nevis 就是“尼维斯山” ..... (188)

——兼论原名中“Ben”的含义

并非“人岛” ..... (190)

是格林威治, 还是格林尼治? ..... (193)

说“.....维尔” ..... (195)

外国地名应从习译 ..... (197)

——关于“斯太斯埠”及其他

“荷兰”是什么意思? ..... (199)

关于罗马得名的几种解释和传说 ..... (202)

罗马城名的多种变化 ..... (203)

“永恒之城”及其他 ..... (205)

“风神群岛”和“沃土群岛” ..... (208)

维纳斯的配偶与乌尔卡诺火山的得名 ..... (210)

卡什特拉·里维耶拉——“城堡海滨” ..... (212)

——南斯拉夫沿海一旅游胜地名称的来历

|                      |       |
|----------------------|-------|
| 黑海名称古今释 .....        | (213) |
| “Greece”和“希腊” .....  | (215) |
| 说“Polis (波利斯)” ..... | (218) |

——介绍一个既古老又具有强大生命力的希腊语地理通名

|                       |       |
|-----------------------|-------|
| 爱琴海得名儿说 .....         | (223) |
| 名城雅典和女神雅典娜 .....      | (225) |
| 伯罗奔尼撒半岛的得名和希腊神话 ..... | (226) |
| 并不是奥林匹“克” .....       | (228) |

——论希腊两个地名的来历与含义，兼及“奥运会”一  
名的正确汉译

|                      |       |
|----------------------|-------|
| 太阳、太阳神及由此而来的地名 ..... | (231) |
| 从利比亚说到阿非利加 .....     | (235) |
| 尼罗河名称种种 .....        | (236) |
| 说“ain” .....         | (238) |
| 释“马格里布” .....        | (240) |
| 佛得角——“绿角” .....      | (242) |
| 佛得角群岛——“绿角群岛” .....  | (244) |
| 尼日尔河河名溯源 .....       | (244) |
| 又叫安诺本岛了 .....        | (246) |
| 索马里和它的“当心角” .....    | (247) |
| 从津巴布韦首都更名谈起 .....    | (249) |
| “卡普里维地带”的产生和得名 ..... | (251) |
| 马达加斯加的地名更改 .....     | (253) |
| 关于大洋洲原名的来历及其含义 ..... | (255) |
| 澳大拉西亚及其指称范围 .....    | (258) |

|                               |       |
|-------------------------------|-------|
| 澳大利亚(Australia)一名的来龙与去脉 ..... | (260) |
| 科休斯科和科休斯科峰 .....              | (264) |
| 澳大利亚的最东端——拜伦角 .....           | (266) |
| “去了又折回来” .....                | (267) |

——澳大利亚的一个一句话地名

|                         |       |
|-------------------------|-------|
| 大袋鼠岛 .....              | (268) |
| 巴斯海峡的发现和得名 .....        | (270) |
| 新西兰的长地名 .....           | (271) |
| 新几内亚·巴布亚·伊里安 .....      | (273) |
| “萨摩亚”和“航海者群岛” .....     | (274) |
| 不是“社会”群岛，而是“学会”群岛 ..... | (275) |

——略谈太平洋上一个群岛名的误译

|                             |       |
|-----------------------------|-------|
| 有桑威奇群岛吗？ .....              | (276) |
| 到底是“侯爵群岛”，还是“侯爵夫人群岛”？ ..... | (278) |

——关于马克萨斯群岛得名的正确解释

|                         |       |
|-------------------------|-------|
| 亚美利哥·维斯普奇其人及美洲的得名 ..... | (279) |
| 从“拉丁”说到“拉丁美洲” .....     | (281) |
| 并非莫里斯·“杰”苏普角 .....      | (284) |

——谨慎对待外国地名中“j”这个字母一例

|                    |       |
|--------------------|-------|
| 美国州名考 .....        | (285) |
| 并不是“水牛城” .....     | (300) |
| 美国的一个长地名 .....     | (301) |
| “死谷”的名与实 .....     | (302) |
| 加勒比名称种种 .....      | (303) |
| “我不懂得您的意思”半岛 ..... | (305) |

——尤卡坦半岛名称的来历和含义

|                   |       |
|-------------------|-------|
| 牙买加名称种种 .....     | (306) |
| 两个都叫多米尼加的国家 ..... | (308) |
| 同名还是不同名? .....    | (309) |

——原名不混汉译混的两个国家首都名小识

|                          |       |
|--------------------------|-------|
| 巴西国名几解 .....             | (311) |
| 是科迪勒拉山系，不是“高低爷儿丛山” ..... | (312) |
| 厄瓜多尔——“赤道国” .....        | (314) |
| 加拉帕戈斯群岛，又是哥伦布群岛 .....    | (315) |
| 布宜诺斯艾利斯原义并不是“好天气” .....  | (316) |
| 与《鲁滨逊漂流记》有关的群岛 .....     | (318) |
| 何必改“合恩”为“侯恩” .....       | (320) |
| 仍应译为南奥克尼群岛 .....         | (322) |
| 南极·南极洲·南极地区 .....        | (324) |

## 关于“洲”与“州”

“洲”与“州”，形似音同，经常被人们弄混，其实它们代表的是不同的地理实体，表达的是不同的地理概念，有必要分辨清楚。概念上明辨了，使用时就自然分清彼此，不致混淆了。

首先要说明，“洲”与“州”都可以代表地域性地理实体，也就是说，都可以指称一定的区域。但前者通常代表自然地理上的区域，后者通常代表人文地理上的区域。从这个意义上说，两者显然不同。

先说洲。

洲，作为自然地理上的地域称谓，代表地球陆面最大的地区单位，唯其如此，洲在单独使用时，又可冠以“大”字，称为“大洲”。地球陆面，根据自然地理条件，分为七个大单元，即七个大洲：亚细亚洲、欧罗巴洲、阿非利加洲、大洋洲、北阿美利加洲、南阿美利加洲和南极洲。绝不能易“洲”为“州”。但为什么非“洲”不可呢？这并非一个习惯问题，而有词义上的根据。原来在古汉语中，本来只有“州”字，而这个词也同水有关：用一个河川的“川”字，中间点上几点，表示水中的小岛。《说文解字》解释说：“水中可居者曰州，水围绕其旁，从重川，昔尧遭洪水，民居水中高土，或曰九州。《诗》曰：‘在河之州’……”。但随着人类知识范围的扩大，对客观事物认识得越来越深广，词义区

分也越来越细密，原来的字不够用了，以州为基础，附上“丩”旁的“洲”字出现了。于是“州”字的本义由“洲”字承担，自己则另外指称新出现的，即根据一定立法或行政程序划分的行政区域了（详下）。这样一来，词义为之一变，以着重现代汉语用法的新版《辞海》为例，在“州”字的解释中，上述含义连影子也看不到了。<sup>①</sup>从现代汉语衡量，这种处理当然是正确的。因为“州”作“水中陆地”解的用法早已不行于世，当然无需照抄古人的话，借此表示与“洲”字各有所司。旧版《辞海》和新版《辞源》中“州”字的释文，倒是都有作“水中陆”解的古义。

“州”字既然演变为行政区划名，与水就没有必然联系了——即使有联系，也不是必需条件；很多场合甚至是与水毫无联系。而“洲”字既然指“水中陆地”，水就是这种地理实体的必备条件，周围有水方能称为“洲”。地球表面十分之七是水，几大陆块，被一望无际的汪洋大海所包围，当然应该称为“洲”，而且为了与其他的“水中陆地”相区别，有时又可称“大洲”了。把域外文献中对地表一级陆块的称呼 Continent 译为“洲”，正是基于这种原因。当然，最初还是“洲”、“州”不分的，比如明代意大利人艾儒略 (Julio Aleni, 1582~1649) 撰著、十七世纪问世的《职方外纪》<sup>②</sup>中采用的还是“州”字，迨《明史》出，才换用“洲”

---

① 参阅《辞海》（缩印本）上海辞书出版社1980年版，第934页。

② 书成于明熹宗天启三年，分全球为五大洲，叙述当时世界各国的风土、气候、名胜和民情，以及哥伦布、麦哲伦等远航新大陆事。并附有《万国全图》和各洲分图，为明末介绍世界地理情况的著名著作。对传布舆地新知，有一定的影响。

字，以后便一直沿用下来。

“洲”字表示的既然是“水中陆地”，当然不以世界各大洲的“洲”为限，其他尚有许多，比如海、河中的小岛，也可叫洲，前者如广东南海海面的礵洲（岛）和涠洲（岛）；后者如长江中的八卦洲，湘江中的桔子洲和赣江中的扬子洲，闽江的鸭姆洲都是。对外国地名也是照此办理，斯调洲<sup>①</sup>和婆罗洲即其著例。所有这些——无论是大至数千万平方公里的大洲，还是海、河中弹丸之地的“小”洲，都不能误写或“简化”为“州”，否则就算用错了。

不仅如此。给外国城市起的别名，也是恪守这种用法而不渝的，比如新加坡，华侨给它起的别名叫“星洲”（利用旧译名“星加坡”的头一个字）就是一例。因为新加坡乃一海岛，故而称之为“洲”，从来没有人把它写作星“州”的。

再说州。

州，作为人文地理上的区域称谓，代表的是一种行政区划。这种用法在我国导源甚古，比如在秦、汉以前就有以“州”为最高行政区单位划分天下之说。《尚书·禹贡》甚至明明白白列举了各州的名字，其数为九。据后世研究，这并非当时的实际情况，文章出自战国时人手，所谓“九州”云云，也不过是一种假托，以彼时的各种情况论，都不可能出现这么整齐划一的行政区划。但因书列“六经”之一，政治影响甚大，用语久久深入人心。所以到了汉世，为了加强中央集权，把全国分为十三个监察区，便通称为“州”；后汉末

---

<sup>①</sup> 我国古时对斯里兰卡的一种音义结合的译名。

期，更成为正式的一级行政区划，而且历魏晋、南北朝相沿不改。隋一度废弃，入唐又予恢复。元、明、清三代，州在行政区划中的“级别”虽然降低，但以此为名的行政区划却始终存在，到新中国成立，“州”又成为民族自治的一种政区单位。

与此相应，在处理世界上某些国家的行政区划名称时，我们也采用这个术语，把它们的一定的政区单元（或一级、或二级）意译为“州”。以现实情况而论，我们就把美国、澳大利亚的 state，德意志联邦共和国的 Bundesland，丹麦的 Amtkommune，保加利亚的 окръг，匈牙利的 megye，瑞士的 Kanton 或 canton，捷克斯洛伐克的 kraj 等这种一级行政区划名称，不论其本来含义为何，一律译为“州”。有的国家二级行政区划也译为“州”，如苏联各加盟共和国的 область 就是如此。与自然地理上的某些地域只能称为“洲”一样，所有人文地理的地域也只能称为“州”，否则就算错了。

可惜对于这种区别，人们并不都已理解，或者虽然理解，并未放在心上，以致不时看到该用“洲”字的地方误用了“州”；该用“州”字的地方又误用了“洲”。比如有人写文章时，把婆罗洲称为婆罗州；把瑞士的 Vierstättersee 译作“四洲湖”。鉴于这远非个别的例子，所以特稍加解析，以冀引起人们的注意。